

Image not found

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > GUITTONE D'AREZZO > EDIZIONE > Tutto 'l dolor, ch'eo mai portai, fu gioia > Tradizione manoscritta > CANZONIERE P

---

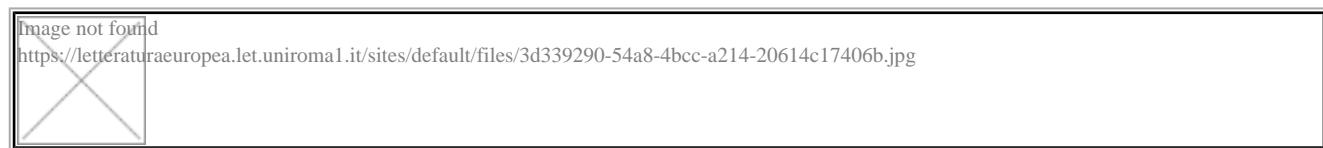
## CANZONIERE P

- letto 489 volte

### Riproduzione fotografica

vai al manoscritto [1]

[c. 57v]



[c. 58r]



- letto 407 volte

### Edizione diplomatica

[c. 57v]



## Quictone dareço

Tuctol dolor kio mai portai fue gioia  
ela gioia neente apol dolore: delomeo  
corelasso acui morte sa corga.  
kaltro no(n) veo orma sia ualidore: ke  
pria del piacere pogo po noia: ma poi  
forte po troppo ondea stristore:? magio  
conuen ke pouerta si purga.  
adonqua eolasso inpouerta torna  
to del piu ricco aquistato: ke mai fa  
cesse alcuno delmeo paragio: soffera  
dio keo piu uiuaadoltragio ditucta  
gente delmio corsennato no(n) credo  
gia sennon uolmeo dampnagio.

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot\\_2019-04-13\\_170757\\_teca.bnfc\\_.firenze.sbn\\_.it\\_.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-13_170757_teca.bnfc_.firenze.sbn_.it_.png)

Ailasso comaluidi amaro amore:? lasoura natural uostra belleça: elo  
norato piacentiero piace(r) : etucto ben keuoi somma grandeça.  
Euidi pegio indibonare core: cumilio lauostra altera alteça:? afarnoi  
due duncore edun uolere:? p(er) kio piu mai no(n) portai riccheça.  
kalo riccor damor nullaltro appare: ne reina pofare: riccore come  
ne qua(n)to homo basso: donqua kilmeo dolor po paregiare: ke qual piu  
p(er)de aquista inuerme lasso.

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot\\_2019-04-13\\_170822\\_teca.bnfc\\_.firenze.sbn\\_.it\\_.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-13_170822_teca.bnfc_.firenze.sbn_.it_.png)

Ai conpoton ki nona uita fiore:? durar for disua uogla contra suo g(ra)  
to: si comeo lasso ostaldogne torm(en)to.  
ke selo piu forto(m) fosse ammassato: si forte esi coralmente indolçore co  
me dolore inme gia trapassato: fora diuita contra ognargomento.  
Comeue lasso ueo diuita fiore: ai morte uillania fai e peccato: ke  
si mai disdegnato: p(er)ke uedi monte[1] opo mi fora : p(er)kio piu sove(n)te e fo(r)  
te mora:? mamal tuo grato io pur morro isforçato delemie man se  
meglo no(n) posso ancora.

[1] ?morte? è la lez. più probabile, ma dopo la ?r? c?è un'asta in più: una doppia <t>? Non la usa  
precedentemente. Il segno potrebbe essere una <n>, ma cfr. <morte> sopra.

[c. 58r]

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot\\_2019-04-13\\_180915\\_teca.bnfc\\_.firenze.sbn\\_.it\\_.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-13_180915_teca.bnfc_.firenze.sbn_.it_.png)

Malo piu caltro emen lasso conforto: ke sio p(er)desse onor tucto edaue(r)  
etucti amici edele menbra p(ar)te: simi conforteria p(er)uita aue(r).  
Makio no(n) posso cioe di me torto: ke ritornato inuoi força esaue(r):? ke  
no(n) fue meu amor gia daltra parte.  
donqua diconfortare como podere: poi sauver no(n) maiuta: edolare mi  
pure istringe il core:? pur conuen kio mattegi esi facceo pero omo mi  
mostra adito: edel malmeo si gabba:? epur uiuo adisinore credo amal  
grado delmondo edidio.

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot\\_2019-04-13\\_180938\\_teca.bnfc\\_firenze.sbn\\_it\\_.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-13_180938_teca.bnfc_firenze.sbn_it_.png)

Ai bella gioia innoia edolormeo:? ke punto fortimale[1] lasso fue quello  
diuostro dipartire crudelmio amore.  
ke doblo male torno tucto bello:? sedelmeo malmidole ma piu p(er)deo  
eme el uostro amore crudele efello.  
ka seo torm(en)to duna parte forte:? euoi dallaltra piu stringel kiauello.  
come ala piu distracta innamorata: ke mai fosse aprouata : ke ben fa  
força dimension daue(r): talor basson indo(n)na cape(r):? no(n) ua gradio gia  
ne agradi do(n)que damor coral fue ilbel uedere.

[1] ?fortunale?   possibile, ma la discrezione tra <i> ed <m>.  molto forte.

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot\\_2019-04-13\\_180959\\_teca.bnfc\\_firenze.sbn\\_it\\_.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-13_180959_teca.bnfc_firenze.sbn_it_.png)

Amor mer e p(er)dio uiconfortate: ne dame no(n) guardate: ke piace(r) dei  
p(er)mia morte dampnagio.  
Ma p(er)loustro amore sen a paragio:? forse pero ancor miritornate:  
se mai tornare degio inallegragio.  
Amore amore piu ke ueleno amaro: no(n) gia ben uede kiaro: ki  
si mecte unpodere tuo uolontiera.? kel prima elmeo ne gia noioso efe  
ro: alafine diben tuctol contraro: opre(n)de laudo ebiasmo ogne mistiero.

- letto 491 volte

## Vita ulteriore

	https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot/stampa ta
--	---

- letto 313 volte

## Edizione diplomatica-interpretativa

<p><b>Quictone dareçō</b></p> <p>Tucto dolor kio mai portai fue gioia ela gioia neente apol dolore: delomeo corelasso acui morte sa corga. kaltro no(n) veo orma sia ualidore: ke pria del piacere pogo po noia: ma poi forte po troppo ondea stristore:? magio conuen ke pouerta si purga. adonqua eolasso inpowerta torna to del piu ricco aquistato: ke mai fa cesse alcuno delmeo paragio: soffera dio keo piu uiuaadoltragio ditucta gente delmio corsennato no(n) credo gia sennon uolmeo dampnagio.</p>	<p><b>I.</b></p> <p><b>Quictone d'Arezo</b></p> <p>Tucto l dolor k?io mai portai fue gioia e la gioia neente apo ? l dolore de lo meo core lasso a cui morte socorga, k?altro non veo orma sia validore. Ké, pria del piacere, pogo pò noia, ma poi forte pò troppo ond?ea stristore: magio conven ke povertà si purga. Adonqua eo lasso in povertà tornato del più ricco acquistato ke mai facesse alcuno del meo paragio, sofferà Dio k?eo più viva ad oltragio di tucta gente del mio cor sennato? Non credo già se?non vol meo dampnagio.</p>
<p>Ailasso comaluidi amaro amore:? lasoura natural uostra belleça: elo norato piacentiero piace(r) : etucto ben keuoi somma grandeça. Euidi pegin indibonare core: cumilio lauosta altera alteça:? afarnoi due duncore edun uolere:? p(er) kio piu mai no(n) portai riccheça. kalo riccor damor nullaltro appare: ne reina pofare: riccor come ne qua(n)to homo basso: donqua kilmeo dolor po paregiare: ke qual piu p(er)de aquista inuerme lasso.</p>	<p><b>II.</b></p> <p>Ai lasso co mal vidi, amaro amore, la sovra natural vostra belleza e l?onorato piacentiero piacer e tucto ben k?è voi somma grandeza; e vidi pegin in dibonare core c?umiliò la vostra altera alteza a far noi due d?un core e d?un volere perk?io più mai non portai riccheza. K?a lo riccor d?amor null?altro appare, né reina pò fare ricco re, come né quanto homo basso. Donqua k?il meo dolor pò pareggiare? Ké qual più perde aquista in ver me lasso.</p>

	III.
<p>Ai conpoton ki nona uita fiore:? durar for disua uogla contra suo g(ra) to: si comeo lasso ostaldogne torm(en)to. ke selo piu forto(m) fosse ammassato: si forte esi coralmente indolcore co me dolore inme gia trapassato: fora diuitta contra ognargomento.</p> <p>Comeue lasso ueo diuitta fiore: ai morte uillania fai e peccato: ke si mai disdegnato: p(er)ke uedi monte opo mi fora : p(er)kio piu sove(n)te e fo(r) te mora:? mamal tuo grato io pur morro isforçato delemie man se meglo no(n) posso ancora.</p>	<p>Ai, con pot?on ki non à vita fiore, durar for di sua vogla contra suo grato, sì com?eo, lasso, ostal d?ogne tormento? Ké se lo più fort?om fosse ammassato sì forte e sì coralmente in dolzore, com?è dolore in me già trapassato fora di vita contra ogn?argomento. Come ve lasso veo di vita fiore? Ai morte villania fai e peccato ke sì m?àì disdegnato, perké vedi monte opo mi fora perk?io più sovente e forte mora; ma mal tuo grato io pur morrò isforzato dele mie mani, se meglo non posso ancora.</p>
	IV.
<p>Malo piu caltro emen lasso conforto: ke sio p(er)desse onor tucto edaue(r) etucti amici edele menbra p(ar)te: simi conforteria p(er)uita aue(r).</p> <p>Makio no(n) posso cioe di me torto: ke ritornato inuoi força esaue(r):? ke no(n) fue meu amor gia daltra parte. donqua diconfortare como podere: poi sauver no(n) maiuta: edolare mi pure istringe il core:? pur conuen kio mattegi esi facceo pero omo mi mostra adito: edel malmeo si gabba:? epur uiuo adisinore credo amal grado delmondo edidio.</p>	<p>Mal ò più c?altro e men lasso conforto ké s?io perdesse onor tucto ed aver e tucti amici e dele menbra parte, sì mi conforteria per vita aver; ma k?io non posso ciò e di me torto ke ritornato in voi forza e saver ke non fue meu amor già d?altra parte. Donqua di confortare com?ò podere? Poi saver non m?aiuta e dolore mi pure istringe il core, pur conven k?io m?attegi, e sì facc?eo, però omo mi mostra a dito e del mal meu si gabba e pur vivo a disonore, credo, a mal grado del mondo e di Dio.</p>
	V.

Ai bella gioia innoia edolormeo:? ke punto  
 fortimale lasso fue quello diuostro dipartire  
 crudelmio amore.  
 ke doblo male torno tucto bello:? sedelmeo  
 malmidole ma piu p(er)deo  
 eme el uostro amore crudele efello.  
 ka seo torm(en)to duna parte forte:? euoi  
 dallaltra piu stringel kiauello.  
 come ala piu distracta innamorata: ke mai fosse  
 aprouata : ke ben fa  
 força dimession daue(r): talor basson indo(n)na  
 cape(r):? no(n) ua gradio gia  
 ne agradi do(n)que damor coral fue ilbel uedere.

Ai bella gioia, innoia e dolor meo,  
 ke punto fortunale[1], lasso, fue quello  
 di vostro dipartire, crudel mio amore,  
 ke doblo male tornò tucto bello  
 se del meo mal mi dole, ma più per Deo  
 ème el vostro amore crudele e fello,  
 ka s?eo tormento di una parte forte  
 e voi dall?altra più stringe ? l kiavello  
 come ala più distracta innamorata  
 ke mai fosse aprovata;  
 ké ben fa força dimession d?aver  
 talor bass?on in donna alta caper,  
 non v?agradì già né agradi  
 donde d?amor coral fue il bel vedere.

[1] cfr. nota ediz. diplomatica.

## VI.

Amor merce p(er)dio uiconfortate: ne dame no(n)  
 guardate: ke piace(r) dei  
 p(er)mia morte dampnagio.  
 Ma p(er)louostro amore sença paragio:? forse  
 pero ancor mirionate:  
 se mai tornare degio inallegragio.

Amor merzé, per Dio, vi confortate,  
 né da me non guardate  
 ké piacer dei per mia morte dampnagio  
 ma per lo vostro amore senza paragio  
 forse però ancor mi ritornate  
 se mai tornare degio in allegragio.

## VII.

Amore amore piu ke ueleno amaro: no(n) gia ben  
 uede kiaro: ki  
 si mecte unpodere tuo uolontiera.? kel prima  
 elmeo ne gia noioso efe  
 ro: alafine diben tuctol contraro: opre(n)de  
 laudo ebiasmo ogne mistiero.

Amore, amore, più ke veleno amaro  
 non già ben vede kiaro  
 ki si mecte in podere tuo volontiera:  
 ke ? l prima e ? l meo n?è già noioso e fero  
 a la fine di ben tucto ? l contraro  
 o? prende laude e biasmo ogne mistiero.

- letto 441 volte

[1] <https://teca.bncf.firenze.sbn.it/ImageViewer/servlet/ImageViewer?idr=BNCF0002977798>